



NATIONAL SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
NOVEMBER 2008

FRENCH SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: PAPER I

MARKING GUIDELINES

Time: 2 hours

100 marks

These marking guidelines are prepared for use by examiners and sub-examiners, all of whom are required to attend a standardisation meeting to ensure that the guidelines are consistently interpreted and applied in the marking of candidates' scripts.

The IEB will not enter into any discussions or correspondence about any marking guidelines. It is acknowledged that there may be different views about some matters of emphasis or detail in the guidelines. It is also recognised that, without the benefit of attendance at a standardisation meeting, there may be different interpretations of the application of the marking guidelines.

GENERAL COMMENTS

- There might be other possible answers/ interpretations of questions, in which case the marking guidelines will be adapted where necessary. However, this is a comprehension paper targeting LO2, so candidates should show comprehension of the given texts and their answers should be a response to these texts. Questions must be interpreted and answered within the context of the paper and the given texts.
- This paper does also target LO4, but the candidates' grammar is not the focus. Candidates must communicate their understanding of the texts in French. Their answers should be intelligible to a Francophone so anything not written in French will be totally ignored (i.e. the sentence will be read as though the words from another language are not there). Grammar becomes relevant only when it impedes communication/ understanding of the candidates' answers. Candidates with a better mastery of the language will be able to communicate their understanding more fully and accurately.
- While it is impossible to avoid using vocabulary from the texts, candidates should never be copying out whole phrases/ sentences. Using their own words is an essential part of proving their understanding. For instance, where 2 marks are allocated, a candidate would receive a maximum of 1 for a relevant quote not using their own words, 2 for an answer in their own words (which might still incorporate vocabulary from the text).
- The candidates' answers will generally be expressed more simply and clumsily. These marking guidelines identify the ideas they should be conveying, not the level of expression required.

Attention: Répondez à toutes les questions sur cette feuille, en utilisant toujours VOS PROPRES MOTS. Il faut baser vos réponses sur les textes.

SECTION A LIRE POUR LE SENS: TEXTES SANS PRÉPARATION

QUESTION 1

Lisez le texte «LES ADOS ET LES MÉDIAS».

1.1 Questions à choix multiple. Cochez **la meilleure réponse**. Il n'y a qu'une seule réponse possible.

1.1.1 Les « ados » sont:

A les gens qui ne sont pas influencés par les médias.

☐

B les jeunes entre l'âge de 13 et 20 ans.

☒

C les vedettes des médias. (guillemets aussi dans le texte – une autre interprétation possible !)

☒

1.1.2 Une « marque » est:

A le nombre de points dans un examen.

☐

B les produits qui coûtent cher.

☐

C le nom associé aux produits d'une certaine compagnie.

☒

1.1.3 Les « gros consommateurs » (*introduction/ partie 2*) sont:

A les gens obèses qui mangent beaucoup.

☐

B les gens qui achètent beaucoup de produits alimentaires.

☐

C les gens qui achètent et utilisent beaucoup de différents produits.

☒

1.1.4 « La publicité » (*partie 2*) est:

A un aspect du marketing pour vendre.

☒

B tous les citoyens d'un pays.

☐

C le contraire de « la vie privée ».

☐

(4 × 2 = 8)

[Levels 1-4][L]

- 1.2 Selon le texte, pourquoi l'image des ados donnée par les médias est-elle fausse? Donnez DEUX raisons. Utilisez vos propres mots. (*partie 1*) (4)
DEUX observations (n'importe lesquelles) (2 x 2) :
- *les acteurs sont plus âgés que les personnages qu'ils représentent (ils n'ont pas vraiment l'âge d'un adolescent) (2)*
- *OU les acteurs ont plus de maturité mentale qu'un vrai adolescent (2)*
- *OU les acteurs ont plus de maturité physique qu'un vrai adolescent (2)*
- *OU les acteurs sont plus séduisants/ attirants/ sexy que la majorité des vrais adolescents (pas des ados typiques) (2)*
[Levels 1-4][L]
- 1.3 Selon le texte, pourquoi les publicitaires se concentrent-ils de plus en plus sur les ados? Donnez DEUX raisons. Utilisez vos propres mots. (*partie 2*) (4)
- *les adolescents ont beaucoup d'argent à dépenser/ ils sont déjà des clients importants (2)*
ET
- *les adolescents seront un jour des adultes et donc on veut qu'ils deviennent très tôt loyaux à certains produits/ on veut qu'ils restent/ deviennent clients quand ils seront adultes (2)*
[Levels 1-4][L]
- 1.4 De nos jours, les publicitaires ne parlent pas seulement des détails/ aspects pratiques de leur produit. **Expliquez** leur technique (en vos propres mots). (*partie 2/ 3*) (4)
DEUX observations : (2 x 2)
- *la répétition de la même publicité (le bombardement) (2)[L]*
OU
- *l'image : ils essayent d'associer une certaine image à leur produit – par exemple une attitude ou des valeurs (2)[L]*
OU
- *la manipulation mentale : ils font appel au cœur/ aux émotions, pas seulement à la tête/ à l'intelligence (on fait acheter quelque chose dont on n'a pas besoin (2)[H]*
[Levels 1-4][L](2-4) [Levels 5-7][H](2)
- 1.5 Pourquoi l'image médiatique des adolescents peut-elle être une source « d'inspiration »? Pourquoi peut-elle être aussi une source « de frustration »? (*partie 3/ tout l'article*)
Donnez des exemples personnels pour illustrer votre réponse dans les deux cas. (6)
- **inspiration**: *on veut être comme les ados des médias – on veut les copier – on est encouragé à dépasser ses limites – on a des modèles à suivre (2) – exemple approprié (lié à son image de soi-même) (1)*
- **frustration**: *l'image médiatique des ados est fausse (des acteurs plus âgés/ plus beaux, etc.) – impossible pour un ado normal d'être comme eux – condamnés à rester « inférieur » (2) – exemple approprié (lié à son image de soi-même) (1)*
[Levels 5-7][H]

QUESTION 2

Lisez le texte « LES JEUNES ET LA PUBLICITÉ ».

2.1 Cochez le prénom qui convient OU les prénoms qui conviennent.

Il faut cocher **10 fois** au maximum.

- **une pénalité d'un point pour chaque coche supplémentaire (pas nécessaire d'avoir une X pour chaque personne)**

QUI:	Kamel	Marine	Ludovic	Zacharie	Adèle	Guillaume	Nicole
se rebelle activement contre la publicité? (Nicole n'est pas active)	X					X	
accepte la pub, avec modération?		(X)	X	X	X		(X)
a changé d'avis en ce qui concerne la pub?	X					X	(X)
a fait des recherches sur la pub sur Internet?						X	X

(10 × 1 = 10)

[Levels 1-4][L]

2.2 VRAI ou FAUX ou (?) (On ne sait pas). Il n'y a qu'une seule réponse possible.

- **plus d'une réponse: zéro (Faux : le texte dit le contraire ; (?) : pas mentionné du tout)**

	VRAI	FAUX	(?)
Kamel veut que les gens consomment sans réfléchir. (on a accepté Vrai – peut-être pas ironique ?)	(X ?)	X (H)	
D'après ce qu'elle dit, il semble que Marine ne se pose pas de questions sur le rôle de la publicité dans la société.	X (H)		
Zacharie préfère les pubs qui utilisent les jeunes. (= Adèle)			X (L)
Guillaume trouve amusants les panneaux publicitaires. (« pollution visuelle » ; « agression mentale »)		X (H/ L)	
D'après Nicole, les publicitaires créent de faux besoins chez le consommateur.	X (H/ L)		

(5 × 2 = 10)

[Levels 1-4][L] (2-4) [Levels 5-7] [H](6-8)

- 2.3 Qui aurait pu dire quoi? Écrivez le prénom qui convient OU les prénoms qui conviennent le mieux. Maximum de **4 prénoms**.
- **une pénalité de deux points pour chaque prénom supplémentaire**

	PRÉNOMS
"Même si je sais qu'il y a des problèmes associés à la pub, à mon âge j'ai d'autres priorités."	Zacharie (H/ L) (Marie ne mentionne pas de problème)
"Le plus souvent, je change de chaîne pendant les pubs."	Adèle (L)
"J'aime bien les pubs qui me font rire."	Ludovic/ Zacharie/ Adèle (L)

(4 × 2 = 8)

[Levels 1-4][L](6-8) [Levels 5-7][H](2?)

[28]

QUESTION 3

Regardez le dessin donné.

- 3.1 Citez DEUX détails dans le dessin qui indiquent que les deux personnages (à la télé et dans le fauteuil) sont jeunes. Référez-vous directement au dessin, pas aux bulles. (2)
(La question dit que ce sont des jeunes, donc pas à prouver ; Le vocabulaire exacte n'est pas nécessaire – des périphrases sont toujours acceptables)
DEUX observations :
- le personnage à la télé porte une casquette (un chapeau/ des vêtements typique(s) des jeunes) (1)
- OU le personnage dans le fauteuil boit une boisson du genre « fast-food » (pas une tasse de café, par exemple)/ il boit avec une paille (1)
- OU les cheveux / la coiffure "jeune" du personnage dans le fauteuil (1)
- OU le sourire / l'air insouciant / ils ne sont pas sérieux (1)
- OU ils n'ont pas de rides (1)
[Levels 5-7][H]
- 3.2 Lisez ce qui est écrit dans les bulles. Comment le langage indique-t-il aussi que ce sont des jeunes? Référez-vous directement au texte dans les bulles. (2)
- **registre informel (tu) - l'impératif: « Consomme » (2)**
OU
- **l'argot: « vachement » (2)**
OU
- **? registre informel « Ça passe » plutôt que « Cela passe » (2)]**
- **?« Dit par un jeune » indique que le personnage qui parle à la télé est jeune – la complicité – ils se comprennent (1)**
[Levels 5-7][H]
- 3.3 Dans le texte « LES JEUNES ET LA PUBLICITÉ » (Question 2), Adèle mentionne aussi la stratégie publicitaire illustrée dans ce dessin. Expliquez cette stratégie. (2)
- **les jeunes s'intéressent plus à une publicité quand il y a des jeunes dedans/ les jeunes écoutent les jeunes (2) (X« drôle » - pas de lien avec le dessin)**
[Levels 5-7][H]

[6]

QUESTION 4

Regardez la publicité donnée. (La qualité de l'image était assez bonne pour répondre aux questions posées.)

- 4.1 Qui travaille dans la cuisine et utilise l'électroménager dans cette image? (1)
- *des hommes / des mannequins / des acteurs (1)*
[Levels 1-4][L]
- 4.2 Où sont les personnes en bas à gauche? (1)
- *dans la rue/ sur le trottoir/ devant la vitrine du magasin / dans le magasin (Galleries Lafayette) (Il faut communiquer l'idée qu'ils sont en dehors de la pub / des spectateurs) (1) (dans la cuisine / derrière la porte / dans la vitrine – 0)*
[Levels 1-4][L]
- 4.3 Comment cette publicité attire-t-elle l'attention du client potentiel? (2)
DEUX observations ou UNE observation bien expliquée:
- *l'inattendu/ une situation différente – ça sort de l'ordinaire (1-2)*
- *les hommes travaillent dans la cuisine (d'habitude les femmes) (1-2)*
- *les hommes sont beaux et pas habillés (!) – (parallèle: femmes utilisées pour vendre des voitures) (1-2)*
- *l'attitude des hommes – ils s'amuse/ ils se débrouillent (1-2)*
- *la manipulation d'un slogan célèbre / un slogan intéressant (1-2)*
[Levels 5-7][H]
- 4.4 Dans le contexte de cette publicité pour vendre l'électroménager, expliquez la phrase « Un petit pas pour l'homme, un bond pour sa femme ». (4)
- *un homme peut facilement commencer à aider avec le ménage/ les tâches de la maison, et donc commencer à utiliser l'électroménager (= un « petit pas » pour lui)(2)*
- *la vie d'une femme changerait beaucoup si son mari commençait à l'aider avec le ménage/ les tâches de la maison, si lui aussi il utilisait l'électroménager (= un « bond » pour la femme)(2)*
NB l'idée d'une comparaison entre les hommes et les femmes (1) ; facile pour l'homme/ une grande différence pour la femme (2) ; liée au produit (3) ; une réponse étincelante (4) [une référence aux paroles de Neil Armstrong sur la lune n'est pas nécessaire, mais aiderait le candidat à obtenir 4 points]
[Levels 5-7][H] (Cette question devrait distinguer les meilleurs candidats...)
- 4.5 Qui aimerait cette publicité? Expliquez pourquoi. (2)
- *les femmes (1) [OU les hommes, avec une très bonne justification]*
Une raison du genre:
- *elles aimeraient l'idée d'un mari qui aiderait aux tâches de la maison – elles pourraient imaginer qu'elles achèteraient un tel mari avec l'électroménager! (1)*
- *les hommes sont beaux (!) (1)*
- *un mari de rêve pourrait être donné en prime à l'achat d'une cuisinière, d'un four, etc. (1)*
- *les hommes font rêver les femmes et elles oublient le prix de la machine (1)*
[Levels 5-7] [H]

[10]

70 marks

TOTAL: Levels 1-4: 41? (60% of 70 = 42) ; TOTAL: Levels 5-7: 29? (40% of 70 = 28)

SECTION B TEXTES AU PROGRAMME

Utilisez les textes/ extraits donnés comme référence en répondant aux questions.

QUESTION 1 PRIÈRE D'UN PETIT ENFANT NÈGRE

- 1.1 Dans le poème, quel mot répété renforce l'idée que c'est une prière? (1)
- « **Seigneur** » [*« je vous en prie »*](0)
[Levels 1-4] [L]
- 1.2 L'enfant mentionne deux modèles qu'il préférerait imiter plutôt que les « messieurs de la ville ». Nommez-les. (2)
- *son père* (1)
- *un vieux/ le vieux Noir (le griot)/ des gens qui dansent/ des gens qui marchent pieds nus/des gens qui racontent des histoires* (1)
[Levels 1-4] [L]
- 1.3 Pourquoi pensez-vous que l'enfant dit toujours « **leur** école », jamais tout simplement « l'école »? (2)
Expliquez l'effet de l'adjectif possessif « leur » dans ce poème.
- *l'école ne lui appartient pas – il ne s'y identifie pas ; l'école appartient aux Blancs/ aux colonisateurs – elle fait partie de leur culture étrangère, pas à la culture noire de l'enfant (la distance entre lui et cette école, pas l'école en général)*
[Levels 5-7] [H]
- 1.4 Expliquez l'image des lignes 15-18. Pourquoi cette comparaison est-elle appropriée? (4)
Explication de l'image : *il compare l'usine/ la sucrerie à un bateau, les champs de canne à sucre qui l'entourent à l'océan et les travailleurs noirs aux esclaves (2 des 3 possibilités pour 2) ; la négativité de « vomir » - le traitement des noirs* (1)
[Levels 1-4] [L](2)
L'image est appropriée parce que:
l'enfant habite une île entourée de l'océan donc il y aurait beaucoup de bateaux ancrés (2)
OU l'usine appartient aux Blancs qui sont venus à l'île en bateau (2)
OU l'usine et un bateau font tous les deux partie de la culture blanche (2)
OU quand il y a du vent, on a l'impression que des vagues traversent la canne à sucre
OU les Noirs étaient enfermés dans des bateaux comme esclaves et maintenant ils sont avalés par l'usine (« vomit ») (2)
OU les esclaves dans les bateaux sont maintenant des « esclaves » dans l'usine (2)
OU une autre idée justifiée par le texte...
[Levels 5-7][H](2)

- 1.5 Pourquoi l'enfant rejette-t-il les livres? Donnez DEUX raisons en vous référant directement au poème pour justifier votre réponse. (4)
DEUX idées (les citations ne sont pas nécessaires):
 - les livres ne contiennent pas les histoires traditionnelles des Noirs (« les histoires de Zamba...pas dans les livres » lignes 36-38) (2)
 OU
 - il préfère la culture orale des Noirs (plus chaleureuse/vivante) (« La voix ...qui raconte... les histoires... » lignes 35-36) (2)
 OU
 - les livres viennent d'ailleurs/ de l'étranger – ils ne parlent jamais de l'île ou de la culture noire (« des livres/ Qui nous parlent de choses qui ne sont point d'ici » lignes 40-41) (2)
 OU (pour 1 point chacune)
 - l'enfant préfère d'autres activités (1)
 - l'enfant ne veut pas ressembler aux Messieurs (1)
 - les Noirs travaillent trop – pas d'énergie pour les livres (1)
 [Levels 1-4][L](2) ; [Levels 5-7][H](2)

[13]

QUESTION 2 MONSIEUR IBRAHIM ET LES FLEURS DU CORAN

- 2.1 Momo, que fait-il quand sa mère entre dans l'appartement? Pourquoi? (2)
 - il repeint l'appartement/ il travaille dans l'appartement (1)
 - il veut tout changer pour recommencer sa vie après la mort de son père (1)
 OU
 - il continue avec son travail/ fait semblant de ne pas reconnaître sa mère (1)
 - il est fâché/ il veut se venger (1)
 [Levels 1-4][L]
- 2.2 Citez la phrase qui confirme que Momo reconnaît immédiatement sa mère. (1)
 - « j'ai tout de suite compris qui c'était » (1)
 [Levels 1-4][L]
- 2.3 Citez TROIS autres phrases qui prouvent que, au début, Momo domine la situation en faisant semblant de ne pas reconnaître sa mère. (3)
Beaucoup de phrases possibles (seulement 3):
 - « J'ai fait celui qui... » ; « J'ai joué la surprise » ; « Je me paie le luxe de me foutre de sa gueule » ; « J'ai envie de me marrer » ; « J'ajoute en rigolant » ; « je lui fait un joli petit mensonge »
 - Aussi acceptables (le ton) : « Vous cherchez ? » ; « Vous êtes qui ? » ; « Ah non, faut pas confondre, madame » ; « la pauvre femme » ; « Moïse, il est parti...pas de bons souvenirs » ;
 [Levels 1-4][L]

- 2.4 Les commentaires internes de Momo sont souvent ironiques/ sarcastiques.
Citez-en UN exemple et expliquez l'ironie/ le sarcasme.

(3)

(NB seulement ses commentaires internes)

- « C'était curieux comme elle avait du mal à prononcer ce nom, comme s'il ne passait pas dans sa gorge. » (1)

- « Moïse », c'est le nom de son fils, donc cela devrait être très familier, mais, vu qu'elle l'avait abandonné, elle n'a pas l'habitude de le prononcer. C'est presque comme si elle a de la difficulté à reconnaître son existence. (2)

OU

- « La pauvre femme, j'ai de la peine pour elle. » (1)

Momo n'a pas vraiment de la sympathie pour sa mère parce qu'elle l'avait abandonné et donc sa peine maintenant n'est rien en comparaison avec ce que Momo a souffert pendant de longues années. (2)

OU

- « Elle a dû sacrément se faire violence pour arriver jusqu'ici. » (1)

C'est la première fois qu'elle vient chercher son fils après 13 ans, donc elle a très longtemps négligé de le faire. Du point de vue de Momo, elle aurait dû le faire il y a longtemps parce qu'elle avait des obligations envers lui. Cela devrait être un plaisir donc c'est sa propre faute si c'est maintenant très difficile. (2)

OU

- « On n'a pas idée de se mettre dans des états pareils, surtout treize ans après. » (1)

Pour Momo, la réaction émotionnelle de sa mère est exagérée et pas sincère. Si son fils avait été vraiment important pour elle, elle serait venue bien avant. (2)

OU

- « J'ai envie de répondre: Je ne sais pas, c'est vous qui êtes sa mère, vous devriez savoir. » (1)

Une bonne mère qui n'avait jamais abandonné son fils l'aurait reconnu sans difficulté et aurait su où il était. (2)

[Levels 5-7][H]

- 2.5 « Là, c'est moi qui commence à me sentir mal. » Pourquoi Momo perd-il son contrôle à ce moment?

(1)

- il découvre que Popol n'existe pas/ qu'il n'a jamais eu de frère

[Levels 1-4][L]

- 2.6 Quelle est la signification des différents prénoms: « Moïse », « Mohammed » et « Momo »? Pourquoi Momo interdit-il à sa mère de l'appeler « Momo »?

(5)

- « Momo » (le surnom affectueux de M. Ibrahim) pourrait être un diminutif de « Moïse » (juif/ associé à son père/ de mauvais souvenirs) ou de « Mohammed » (musulman). (3)

[Levels 1-4][L](3)

- Il ne veut toujours pas avouer son identité et il ne veut pas que sa mère s'approche de lui, ni en utilisant son vrai prénom qui l'identifie comme son fils, ni en utilisant le surnom affectueux que M. Ibrahim lui a donné. (2)

[Levels 5-7][H](2)

- 2.7 Il est probable que la mère sait qu'elle parle à son fils. Citez deux indications dans le passage qui suggèrent qu'elle soupçonne la vérité. (2)

Deux indications:

- elle dit « Ton père » quand elle parle de son ancien mari (1) [L]
 - la mère ne semble pas convaincue, mais elle joue le jeu (ex. « Ah bon ? Tu n'es pas Moïse ? » (1)[H]
 - elle veut l'embrasser (1) [H]
 - peut-être qu'elle n'aurait pas expliqué son histoire à Momo si elle n'avait pas cru/ espéré que c'était bien son fils (1) [H]
- [Levels 1-4][L](1) ; [Levels 5-7][H] (1)

[17]

30 marks

Total: 100 marks

TOTAL: Levels 1-4: 18? (60% of 30 = 18) ; TOTAL: Levels 5-7: 12? (40% of 30 = 12)